

ROZHODNUTIE RADY

z 10. novembra 2009

o uzavretí dohody v podobe protokolu medzi Európskym spoločenstvom a Tuniskou republikou, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa ustanovení o obchode Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej

(2010/91/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom prvou vetou,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Dňa 24. februára 2006 Rada poverila Komisiu začať rokovania s jej partnermi zo stredomorského regiónu s cieľom zriadiť mechanizmus urovnávania sporov týkajúcich sa obchodných ustanovení.
- (2) Komisia viedla rokovania v koordinácii s výborom zriadeným článkom 133 zmluvy a v rámci rokovacích smerníc vydaných Radou.
- (3) Komisia dokončila rokovania o dohode v podobe protokolu medzi Európskym spoločenstvom a Tuniskou republikou, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa ustanovení o obchode Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej ⁽¹⁾.
- (4) Táto dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda v podobe protokolu medzi Európskym spoločenstvom a Tuniskou republikou, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa ustanovení o obchode Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej, sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v podobe protokolu s cieľom zaviazat' Spoločenstvo.

V Bruseli 10. novembra 2009

Za Radu
predseda
A. BORG

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 97, 30.3.1998, s. 2.

PROTOKOL

medzi Európskou úniou a Tuniskou republikou, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa ustanovení o obchode Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane a

TUNISKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Tunisko“,

na strane druhej,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I
CIEĽ A ROZSAH

Článok 1

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je predchádzať všetkým obchodným sporom medzi stranami a urovnávať ich s cieľom dospieť tam, kde to je možné, k obojstranne prijateľnému riešeniu.

Článok 2

Uplatňovanie protokolu

1. Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú na akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu a uplatňovania ustanovení hlavy II (s výnimkou článku 24) Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Tuniskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda o pridružení“), ak nie je výslovne stanovené inak⁽¹⁾. Článok 86 dohody o pridružení sa uplatňuje na spory týkajúce sa uplatňovania a výkladu ostatných ustanovení uvedenej dohody.

2. Postupy tohto protokolu sa uplatňujú, ak 60 dní po predložení sporu asociačnej rade podľa článku 86 dohody o pridružení sa asociačnej rade nepodarilo spor urovnať.

3. Na účely odseku 2 sa spor pokladá za vyriešený, ak asociačná rada prijala rozhodnutie, ako sa ustanovuje v článku 86 ods. 2 dohody o pridružení, alebo ak vyhlásila, že spor prestal existovať.

⁽¹⁾ Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú bez toho, aby bol dotknutý článok 34 protokolu, ktorý sa týka vymedzenia pojmu „produkty s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce.

KAPITOLA II
KONZULTÁCIE A MEDIÁCIA

Článok 3

Konzultácie

1. Strany sa usilujú o vyriešenie akéhokoľvek rozdielu vo výklade a uplatňovaní ustanovení uvedených v článku 2 tak, že začnú v dobrej viere konzultácie s cieľom čo najskôr dosiahnuť rýchle, spravodlivé a vzájomne prijateľné riešenie.

2. Strana požiadala o konzultácie prostredníctvom písomnej žiadosti adresovanej druhej strane, v ktorej uvedie sporné opatrenie a tie ustanovenia dohody o pridružení, ktoré pokladá za uplatniteľné, a kópiu tejto žiadosti zašle podvýboru pre priemysel, obchod a služby.

3. Konzultácie sa uskutočnia do 40 dní odo dňa prijatia žiadosti na území žalovanej strany, ak sa strany nedohodnú inak. Konzultácie sa považujú za ukončené do 60 dní odo dňa prijatia žiadosti s výnimkou prípadu, ak sa obidve strany nedohodnú v konzultáciách pokračovať. Konzultácie a najmä všetky informácie a stanoviská, ktoré strany v priebehu týchto konaní predložili, resp. zaujali, zostanú dôverné a nepoškodia práva ani jednej strany v akýchkoľvek ďalších konaniach.

4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, sa uskutočnia do 15 dní odo dňa prijatia žiadosti a považujú sa za ukončené do 30 dní odo dňa prijatia žiadosti.

5. Ak strana, ktorej je žiadosť o konzultácie adresovaná, neodpovie na ňu do 10 pracovných dní odo dňa jej prijatia, alebo ak sa konzultácie neuskutočia v lehotách stanovených v odseku 3 alebo 4, alebo ak boli konzultácie ukončené bez toho, aby sa dospelo k dohode o vzájomne prijateľnom riešení, žalujúca strana môže v súlade s článkom 5 požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.

Článok 4

Mediácia

1. Ak konzultácie neprinesú vzájomne prijateľné riešenie, strany sa môžu dohodnúť, že vec predložia mediátorovi. Každá žiadosť o mediáciu sa musí podať v písomnej forme podvýboru pre priemysel, obchod a služby s uvedením opatrenia, ktoré je predmetom konzultácií, ako aj vzájomne dohodnutých podmienok mediácie. Každá strana sa zaväzuje s porozumením posudzovať žiadosti o mediáciu.

2. Ak sa strany nedohodnú na mediátorovi do piatich pracovných dní odo dňa prijatia žiadosti o mediáciu, predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod a služby alebo ich zástupca vyberú mediátora žrebovaním z jednotlivcov, ktorí sú na zozname uvedenom v článku 19 a ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo strán. Výber sa uskutoční do 10 pracovných dní odo dňa prijatia žiadosti o mediáciu. Mediátor zvolá zasadnutie strán najneskôr do 30 dní od svojho zvolenia. Každá strana predloží mediátorovi svoje vyjadrenie najneskôr do 15 dní pred zasadnutím a mediátor si môže vyžiadať od strán alebo od odborníkov, alebo od technických poradcov dodatočné informácie, ktoré pokladá za potrebné. Všetky takto získané informácie treba oznámiť obom stranám, aby sa k nim vyjadrili. Mediátor oznámi svoje stanovisko najneskôr do 45 dní od svojho zvolenia.

3. Stanovisko mediátora môže zahŕňať odporúčanie na opatrenia, ktorými možno spor vyriešiť v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2. Stanovisko mediátora je nezáväzná.

4. Strany sa môžu dohodnúť na zmene lehôt uvedených v odseku 2. Mediátor môže o zmene týchto lehôt rozhodnúť aj na žiadosť ktorejkoľvek zo strán z dôvodu konkrétnych ťažkostí dotknutej strany alebo zložitosti prípadu.

5. Konania zahrnujúce mediáciu, najmä stanovisko mediátora a všetky informácie a stanoviská, ktoré strany v priebehu týchto konaní predložili, resp. zaujali, zostanú dôverné a nepoškodia práva ani jednej strany v akýchkoľvek ďalších konaniach.

6. Ak sa strany dohodnú, postupy súvisiace s mediáciou môžu pokračovať súbežne s rozhodcovským konaním.

7. Nahradenie mediátora sa uskutoční len z dôvodov uvedených v pravidlách 18 až 21 rokovacieho poriadku a v súlade s tam stanovenými postupmi.

KAPITOLA III

POSTUPY UROVNÁVANIA SPOROV

ODDIEL I

Rozhodcovské konanie

Článok 5

Začatie rozhodcovského konania

1. Ak sa stranám nepodarí vyriešiť spor konzultáciami podľa článku 3 alebo na základe mediácie podľa článku 4, žalujúca strana môže požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.

2. Žiadosť o zriadenie rozhodcovského tribunálu sa podáva písomne žalovanej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby. Žalujúca strana vo svojej žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie porušuje ustanovenia uvedené v článku 2. O zriadenie rozhodcovského tribunálu sa požiada najneskôr do 18 mesiacov odo dňa prijatia žiadosti o konzultácie bez toho, aby tým boli dotknuté práva žalujúcej strany požiadať o nové konzultácie o rovnakej záležitosti v budúcnosti.

Článok 6

Zriadenie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál sa skladá z troch rozhodcov.

2. Do 10 pracovných dní odo dňa prijatia žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu žalovanou stranou usku-točia strany vzájomné konzultácie s cieľom dosiahnuť dohodu o zložení rozhodcovského tribunálu.

3. V prípade, že strany nie sú schopné sa dohodnúť na jeho zložení v rámci lehoty stanovenej v odseku 2, ktorákoľvek strana môže požiadať predsedov podvýboru pre priemysel, obchod a služby alebo ich zástupcu, aby všetkých troch členov vybral žrebovaním zo zoznamu zostaveného podľa článku 19, pričom jeden člen sa vyberie spomedzi osôb navrhnutých žalujúcou stranou, jeden člen spomedzi osôb navrhnutých žalovanou stranou a jeden člen spomedzi osôb, ktoré boli stranami vybrané, aby plnili predsednícke funkcie. V prípade, že sa strany dohodnú na jednom alebo dvoch členoch rozhodcovského tribunálu, zostávajúci člen, resp. členovia sa vyberú tým istým postupom.

4. Predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod a služby alebo ich zástupca vyberú rozhodcov do piatich pracovných dní odo dňa, keď jedna zo strán predložila žiadosť uvedenú v odseku 3.

5. Za deň zriadenia rozhodcovského tribunálu sa považuje deň, keď boli traja rozhodcovia zvolení.

6. Nahradenie rozhodcov sa uskutoční len z dôvodov uvedených v pravidlách 18 až 21 rokovacieho poriadku a v súlade s tam stanovenými postupmi.

Článok 7

Priebežná správa tribunálu

Rozhodcovský tribunál poskytne stranám priebežnú správu obsahujúcu skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení a základné odôvodnenie všetkých zistení a odporúčaní rozhodcovského tribunálu najneskôr 120 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Ktorákoľvek strana môže rozhodcovskému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov priebežnej správy do 15 dní od jej predloženia. Zistenia záverečného rozhodnutia tribunálu obsahujú dostatočné odôvodnenie argumentácie použitej vo fáze priebežného preskúmania a jasné odpovede na otázky a pripomienky obidvoch strán.

Článok 8

Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre priemysel, obchod a služby do 150 dní odo dňa svojho zriadenia. Ak predseda rozhodcovského tribunálu usúdi, že túto lehotu nie je možné dodržať, musí o tom strany a podvýbor pre priemysel, obchod a služby písomne informovať a uviesť dôvody omeškania a dátum predpokladaného ukončenia činnosti tribunálu. Rozhodnutie by za žiadnych okolností nemalo byť oznámené neskôr ako 180 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu.

2. V naliehavých prípadoch vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie na to, aby oznámil svoje rozhodnutie do 75 dní odo dňa svojho zriadenia. Rozhodnutie tribunálu by za žiadnych okolností nemalo byť vydané neskôr ako 90 dní odo dňa jeho zriadenia. Rozhodcovský tribunál vydá do 10 dní odo dňa svojho zriadenia predbežné rozhodnutie o tom, či pokladá prípad za naliehavý.

3. Rozhodcovský tribunál na žiadosť obidvoch strán kedykoľvek pozastaví svoju prácu na obdobie, na ktorom sa strany

dohodli a ktoré nepresahuje 12 mesiacov, a na žiadosť žalujúcej strany obnoví svoju prácu na konci tohto dohodnutého obdobia. Ak žalujúca strana nepožiada o obnovenie práce rozhodcovského tribunálu pred uplynutím dohodnutého obdobia dočasného pozastavenia práce, postup sa ukončí. Dočasné pozastavenie a ukončenie práce rozhodcovského tribunálu nepoškodí práva ani jednej strany v ďalšom konaní o rovnakej záležitosti.

ODDIEL II

Splnenie rozhodnutia

Článok 9

Splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

Každá strana vykoná všetky opatrenia potrebné na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu a strany sa budú snažiť o dohodu v otázke lehoty potrebnej na splnenie tohto rozhodnutia.

Článok 10

Primeraná lehota na splnenie rozhodnutia

1. Najneskôr 30 dní od prijatia oznámenia o rozhodnutí rozhodcovského tribunálu stranám žalovaná strana oznámi žalujúcej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby lehotu, ktorú bude potrebovať na splnenie rozhodnutia (ďalej len „primeraná lehota“), ak nie je možné rozhodnutie splniť okamžite.

2. Ak sa strany na primeranej lehote na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nedohodnú, žalujúca strana do 20 dní odo dňa prijatia oznámenia vykonaného podľa odseku 1 žalovanou stranou písomne požiadala rozhodcovský tribunál, aby určil dĺžku primeranej lehoty. Táto žiadosť sa súčasne oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre priemysel, obchod a služby do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti.

3. Primeranú lehotu možno predĺžiť na základe vzájomnej dohody strán.

Článok 11

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Pred uplynutím primeranej lehoty žalovaná strana oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

2. V prípade, ak sa medzi stranami vyskytnú nehody týkajúce sa existencie alebo súladu akéhokoľvek opatrenia oznámeného podľa odseku 1 s ustanoveniami uvedenými v článku 2, žalujúca strana môže písomne požiadať rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto veci. V tejto žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie do 90 dní odo dňa predloženia žiadosti. V naliehavých prípadoch vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie do 45 dní odo dňa predloženia žiadosti.

Článok 12

Dočasné nápravné prostriedky v prípade nesplnenia rozhodnutia

1. Ak žalovaná strana neoznámí žiadne opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia rozhodcovského tribunálu pred uplynutím primeranej lehoty alebo ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie oznámené podľa článku 11 ods. 1 nie je v súlade s povinnosťami tejto strany uvedenými v článku 2, žalovaná strana na požiadanie žalujúcej strany predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu.

2. Ak sa nedosiahne žiadna dohoda o kompenzácii do 30 dní od uplynutia primeranej lehoty alebo od rozhodnutia rozhodcovského tribunálu podľa článku 11 o tom, že prijaté opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, žalujúca strana je oprávnená na základe oznámenia druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby dočasne pozastaviť plnenie záväzkov vyplývajúcich z akéhokoľvek ustanovenia uvedeného v článku 2 na úrovni primeranej zrušeniu alebo poškodeniu spôsobenému týmto porušením. Pri prijímaní takýchto opatrení žalujúca strana zohľadňuje ich vplyv na rozvoj a hospodárstvo žalovanej strany. Žalujúca strana môže zaviesť dočasné pozastavenie plnenia záväzkov po 10 pracovných dňoch odo dňa prijatia oznámenia žalovanou stranou, ak žalovaná strana nepožiadala o rozhodcovské konanie podľa odseku 3.

3. Ak sa žalovaná strana domnieva, že úroveň pozastavenia nie je primeraná zrušeniu alebo poškodeniu spôsobenému porušením, môže písomne požiadať rozhodcovský tribunál o rozhodnutie vo veci. Takáto žiadost sa oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby pred uplynutím lehoty 10 pracovných dní, ktorá je uvedená v odseku 2. Rozhodcovský tribunál po prípadnom vyžiadaní stanoviska odborníkov oznámi svoje rozhodnutie o úrovni pozastavenia plnenia záväzkov stranám a inštitucionálnemu orgánu zodpovednému za obchodné záležitosti do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti. Plnenie záväzkov nie je pozastavené, kým rozhodcovský tribunál neoznámí svoje rozhodnutie, a akéhokoľvek pozastavenie musí byť v súlade s rozhodnutím rozhodcovského tribunálu.

4. Pozastavenie plnenia záväzkov je dočasné a uplatňuje sa len dovtedy, kým nie je opatrenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, zrušené alebo zmenené takým spôsobom, aby bolo v súlade s uvedenými ustanoveniami, ako je ustanovené v článku 13, alebo kým sa strany nedohodnú na urovnání sporu.

Článok 13

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia po pozastavení plnenia záväzkov

1. Žalovaná strana oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby akéhokoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu, a svoju žiadost o ukončenie pozastavenia plnenia záväzkov uplatňovaneho žalujúcou stranou.

2. Ak sa strany nedohodnú na zlučiteľnosti oznámeného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 2 do 30 dní odo dňa prijatia oznámenia, žalujúca strana písomne požiada rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto veci. Takáto žiadost sa súčasne oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod a služby. Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu sa oznámi stranám a podvýboru pre priemysel, obchod a služby do 45 dní odo dňa predloženia žiadosti. Ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, pozastavenie plnenia záväzkov sa ukončí.

ODDIEL III

Spoločné ustanovenia

Článok 14

Vzájomne uspokojivé riešenie

Strany môžu kedykoľvek dospieť k vzájomne uspokojivému riešeniu sporu podľa tohto protokolu. Každé takéto riešenie oznámia podvýboru pre priemysel, obchod a služby a rozhodcovskému tribunálu. Po oznámení vzájomne prijateľného riešenia tribunál skončí svoju prácu a tento postup sa ukončí.

Článok 15

Rokovací poriadok

1. Postupy urovnávania sporov podľa kapitoly III tohto protokolu sa riadia rokovacím poriadkom pripojeným k tomuto protokolu.

2. Všetky zasadnutia rozhodcovského tribunálu sú v súlade s ustanoveniami rokovacieho poriadku verejné, ak sa strany nedohodnú inak.

Článok 16

Informácie a odborné poradenstvo

Na žiadosť niektorej strany alebo z vlastnej iniciatívy môže rozhodcovský tribunál získavať informácie, ktoré pokladá za vhodné vo vzťahu k rozhodcovskému konaniu. Rozhodcovský tribunál má najmä tiež právo vyžiadať si príslušné stanovisko odborníkov, ak to považuje za vhodné. Rozhodcovský tribunál pred výberom takýchto odborníkov konzultuje so stranami. Všetky takto získané informácie sa musia oznámiť obom stranám, aby sa k nim vyjadrili. Zainteresované fyzické osoby alebo právnické osoby so sídlom v stranách sú v súlade s ustanoveniami rokovacieho poriadku oprávnené predložiť rozhodcovskému tribunálu informácie *amicus curiae*. Takéto informácie sa obmedzia na vecné aspekty sporu a nezaoberajú sa právnou podstatou.

Článok 17

Pravidlá výkladu

Každý rozhodcovský tribunál vykladá ustanovenia uvedené v článku 2 v súlade s obyčajovými výkladovými pravidlami medzinárodného práva verejného vrátane Viedenského dohovoru o zmluvnom práve. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nemôžu rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti uvedené v ustanoveniach článku 2.

Článok 18

Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie, aby sa ku každému rozhodnutiu dospelo konsenzom. Ak však k rozhodnutiu nemožno dospieť konsenzom, rozhodnutie sa prijme väčšinou hlasov. Nesúhlasné stanoviská rozhodcov sa však v žiadnom prípade neuvěřia.

2. Každé rozhodnutie rozhodcovského tribunálu je pre strany záväzné a nezakladá žiadne práva ani povinnosti fyzickým osobám alebo právnickým osobám. Rozhodnutie obsahuje skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení dohody o pridružení a základné odôvodnenie všetkých zistení a záverov, ku ktorým tribunál dospel. Podvýbor pre priemysel, obchod a služby zverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu v celom rozsahu s výnimkou prípadov, keď sa rozhodne tak neurobiť s cieľom zabezpečiť dôvernosť dôverných obchodných informácií.

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 19

Zoznam rozhodcov

1. Podvýbor pre priemysel, obchod a služby vypracuje najneskôr do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu zoznam najmenej 15 osôb, ktoré sú ochotné

a schopné vykonávať funkciu rozhodcov. Každá zo strán navrhne najmenej päť osôb, ktoré majú vykonávať funkciu rozhodcov. Obidve strany tiež vyberú najmenej päť osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej z nich a ktoré majú plniť funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu. Podvýbor pre priemysel, obchod a služby zabezpečí, aby bol zoznam vždy udržiavaný na tejto úrovni.

2. Rozhodcovia majú osobitné znalosti alebo skúsenosti v oblasti práva a medzinárodného obchodu. Sú nezávislí, vykonávajú túto funkciu osobne, neprijímajú pokyny od žiadnej organizácie ani vlády, ani nie sú spojení s vládou žiadnej zo strán a konajú v súlade s kódexom správania, ktorý tvorí prílohu k tomuto protokolu.

3. Podvýbor pre priemysel, obchod a služby môže vypracovať doplnujúce zoznamy najmenej 15 osôb s odbornými znalosťami problematiky určitého sektora v konkrétnych otázkach, na ktoré sa vzťahuje dohoda o pridružení. Ak sa uplatní postup výberu podľa článku 6 ods. 2, predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod a služby môžu na základe súhlasu oboch strán použiť tento sektorový zoznam.

Článok 20

Vzťah k záväzkom vyplývajúcim z členstva vo WTO

1. Uplatnením ustanovení tohto protokolu o urovnání sporov nie je dotknuté žiadne z opatrení v rámci WTO vrátane opatrenia na urovnání sporu.

2. Ak však niektorá strana začala v súvislosti s konkrétnym opatrením konanie o urovnání sporu buď podľa tohto protokolu, alebo podľa Dohody o WTO, nemôže začať konanie o urovnání sporu týkajúce sa toho istého opatrenia na inom fóre dovtedy, kým sa neskončí prvé konanie. Okrem toho sa strana neusiluje o nápravu porušenia povinnosti, ktorá je rovnaká podľa dohody o pridružení a Dohody o WTO, na dvoch fórach. V takomto prípade po začatí konania o urovnání sporu strana nepredloží žiadosť o nápravu za porušenie rovnakej povinnosti podľa inej dohody na inom fóre s výnimkou prípadov, keď vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k zisteniam týkajúcim sa žiadosti o nápravu tejto povinnosti.

3. Na účely odseku 2:

— konania o urovnání sporov podľa Dohody o WTO sa pokladajú za začaté na základe žiadosti strany o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 6 Dohovoru o pravidlách a postupoch platných pri urovnávaní sporov WTO (ďalej len „DUS“) a pokladajú sa za skončené, keď orgán pre urovnávanie sporov prijme správu rozhodcovského tribunálu a/alebo prípadne správu odvolacieho orgánu podľa článku 16 a článku 17 ods. 14 DUS,

— konania o urovnaní sporov podľa tohto protokolu sa pokladajú za začaté na základe žiadosti strany o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 5 ods. 1 a pokladajú sa za skončené, keď rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre priemysel, obchod a služby podľa článku 8.

4. Žiadne z ustanovení tohto protokolu nebráni strane, aby uplatnila pozastavenie plnenia záväzkov, ktoré schválil orgán WTO na urovnávanie sporov. Ani jedna strana sa nebude odvolávať na dohodu o WTO s cieľom zabrániť druhej strane v pozastavení plnenia záväzkov podľa tohto protokolu.

Článok 21

Lehoty

1. Všetky lehoty uvedené v tomto protokole vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály na oznámenie svojich rozhodnutí, sa počítajú podľa kalendárnych dní odo dňa nasledujúceho po úkone alebo skutočnosti, ktorých sa týkajú, ak nie je uvedené inak.

2. Každá lehota uvedená v tomto protokole sa môže zmeniť vzájomnou dohodou strán. Strany sa zaväzujú s porozumením posudzovať žiadosti o predĺženie akejkoľvek lehoty z dôvodu ťažkostí, ktorým jedna zo strán čelí v súvislosti s dodržiavaním postupov tohto protokolu. Na žiadosť jednej zo strán rozhodcovský tribunál môže predĺžiť lehoty uplatniteľné v konaniach, pričom zohľadní rozdielnu úroveň rozvoja obidvoch strán.

Článok 22

Preskúmanie a zmena a doplnenie protokolu

1. Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a jeho príloh asociačná rada môže kedykoľvek preskúmať ich vykonávanie s cieľom rozhodnúť o ich pokračovaní, zmene a doplnení alebo skončení.

2. V tomto preskúmaní asociačná rada môže zvážiť možnosť vytvoriť odvolací orgán spoločný pre niekoľko euro-stredomorských dohôd.

3. Asociačná rada sa môže rozhodnúť zmeniť a doplniť tento protokol a jeho prílohy. Strany uplatňujú toto rozhodnutie po splnení svojich vnútorných postupov.

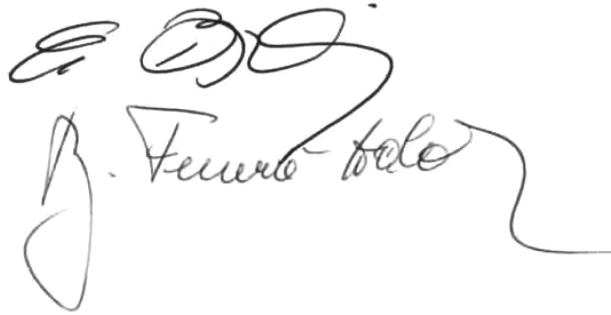
Článok 23

Nadobudnutie platnosti

Strany schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, v ktorom si strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v tomto článku boli dokončené.

V Bruseli dňa 9. decembra 2009 v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a arabskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Det Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar



عن الاتحاد الأوروبي

За Република Тунис
 Por la República de Túnez
 Za Tuniskou republiku
 For Den Tunesiske Republik
 Für die Tunesische Republik
 Tuneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
 For the Republic of Tunisia
 Pour la République tunisienne
 Per la Repubblica tunisina
 Tunisijas Republikas vārdā
 Tuniso Respublikos vardu
 A Tunéziai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tat-Tunizija
 Voor de Republiek Tunesië
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej
 Pela República da Tunísia
 Pentru Republica Tunisia
 Za Tuniskú republiku
 Za Republika Tunizijo
 Tunisian tasavallan puolesta
 För Republiken Tunisien



عن الجمهورية التونسية

PRÍLOHY

PRÍLOHA I: ROKOVACÍ PORIADOK PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

*PRÍLOHA II: KÓDEX SPRÁVANIA PRE ČLENOV ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV
A MEDIÁTOROV*

PRÍLOHA I

ROKOVACÍ PORIADOK PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE**Všeobecné ustanovenia**

1. V tomto protokole a podľa tohto poriadku:
 - a) „poradca“ je osoba, ktorú si strana vybrala, aby tejto strane radila alebo pomáhala v súvislosti s rozhodcovským konaním;
 - b) „žalujúca strana“ je ktorákoľvek strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 5 tohto protokolu;
 - c) „žalovaná strana“ je strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia uvedené v článku 2 tohto protokolu;
 - d) „rozhodcovský tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 6 tohto protokolu;
 - e) „zástupca strany“ je zamestnanec alebo akákoľvek osoba menovaná ministerstvom, vládnu agentúrou alebo akýmkoľvek iným verejným subjektom strany;
 - f) „deň“ je kalendárny deň, ak nie je uvedené inak.
2. Žalovaná strana je zodpovedná za logistické zabezpečenie konania o urovanie sporu, najmä za organizáciu pojednávania, ak nie je dohodnuté inak. Únia však znáša výdavky vyplývajúce zo všetkých organizačných záležitostí týkajúcich sa konzultácií, mediácie a rozhodcovského konania s výnimkou odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť mediátorom a rozhodcom, ktoré sa znášajú spoločne.

Oznámenia

3. Strany a rozhodcovský tribunál odošlú akúkoľvek žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument elektronickou poštou. V rovnaký deň zároveň odošlú jeho kópiu faxom, doporučenou poštou, kuriérom, doručením s potvrdením o prijatí alebo akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorým sa zabezpečí záznam o jeho odoslaní. Elektronická správa sa pokladá za prijatú v rovnaký deň, keď bola odoslaná, ak sa nepreukáže opak.
4. Strana poskytne elektronickú kópiu každého svojho písomného podania druhej strane a každému z rozhodcov. Poskytne sa aj kópia dokumentu v tlačenej podobe.
5. Pred nadobudnutím platnosti tohto protokolu sa strany navzájom informujú o určených kontaktných bodoch pre všetky oznámenia.
6. Drobné chyby administratívnej povahy v akejkoľvek žiadosti, oznámení, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zmeny jasne vyznačené.
7. Ak posledný deň na doručenie dokumentu pripadá na úradný sviatok alebo deň pracovného pokoja Tuniska alebo Únie, dokument môže byť doručený na nasledujúci pracovný deň. Strany si vymenia zoznam svojich úradných sviatkov a dní pracovného pokoja v prvý pondelok v každom decembri pre nasledujúci rok. Žiadne dokumenty, oznámenia alebo žiadosti žiadneho druhu sa nepokladajú za prijaté v úradný sviatok alebo úradný deň pracovného pokoja.
8. V závislosti od predmetu sporných ustanovení sa kópie všetkých žiadostí a oznámení adresovaných podvýboru pre priemysel, obchod a služby v súlade s týmto protokolom zasielajú aj ostatným príslušným podvýborom zriadeným na základe dohody o pridružení.

Začatie rozhodcovského konania

9. a) Ak sa podľa článku 6 tohto protokolu alebo pravidiel 19, 20 alebo 49 tohto rokovacieho poriadku členovia rozhodcovského tribunálu vyberajú zberovaním, sú na ňom prítomní zástupcovia oboch strán.
- b) Ak sa strany nedohodnú inak, s rozhodcovským tribunálom sa stretnú do siedmich pracovných dní po jeho zriadení, aby rozhodli o tých veciach, ktoré tieto strany alebo rozhodcovský tribunál pokladajú za vhodné, vrátane odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť rozhodcom a ktoré musia byť v súlade s normami WTO. Členovia rozhodcovského tribunálu a zástupcovia strán sa môžu tohto stretnutia zúčastniť prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.
10. a) Ak sa strany do piatich pracovných dní od výberu rozhodcov nedohodnú inak, právomoci rozhodcovského tribunálu sú: *„... preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody o pridružení záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti príslušného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 2 protokolu a prijať rozhodnutie v súlade s článkom 8 protokolu o urovnávaní sporov.“*
- b) Strany musia oznámiť rozhodcovskému tribunálu dohodnuté právomoci do troch pracovných dní od svojej dohody.

Prvé podania

11. Žalujúca strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr 20 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná strana doručí svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr 20 dní odo dňa doručenia prvého písomného podania.

Práca rozhodcovských tribunálov

12. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.
13. Ak nie je v tomto protokole stanovené inak, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje činnosti akýmkoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.
14. Na rokovaníach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť svojim asistentom účasť na týchto rokovaníach.
15. Návrh akéhokoľvek rozhodnutia zostane výlučne v zodpovednosti rozhodcovského tribunálu a nesmie sa delegovať.
16. Ak sa vyskytne procesná otázka, na ktorú sa ustanovenia tohto protokolu a jeho príloh nevzťahujú, rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s týmito ustanoveniami.
17. Ak sa rozhodcovský tribunál domnieva, že existuje potreba zmeniť akúkoľvek lehotu uplatniteľnú pri konaní alebo urobiť akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne informuje strany o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a o období alebo úprave, ktoré sú potrebné. Rozhodcovský tribunál môže prijať takúto zmenu alebo úpravu po konzultácii so stranami. Lehoty článku 8 ods. 2 tohto protokolu sa nesmú meniť.

Nahradenie

18. Ak rozhodca nie je schopný zúčastniť sa konania, odstúpi alebo musí byť vymenený, náhrada sa vyberie v súlade s článkom 6 ods. 3.
19. Ak sa niektorá strana domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania a z tohto dôvodu by sa mal nahradiť, táto strana by to mala oznámiť druhej strane do 15 dní odo dňa, keď sa dozvedela okolnosti, z ktorých vyplýva závažné porušenie kódexu správania rozhodcom.

Ak sa niektorá strana domnieva, že niektorý rozhodca s výnimkou predsedu nespĺňa požiadavky kódexu správania, strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia tohto rozhodcu a vyberú nového na základe postupu stanoveného v článku 6 ods. 3 tohto protokolu.

Ak sa strany nedohodnú o potrebe nahradiť niektorého rozhodcu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.

Ak predseda zistí, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového rozhodcu žrebovaním zo skupiny jednotlivcov uvedených v článku 19 ods. 1 tohto protokolu, ktorej bol pôvodný rozhodca členom. Ak pôvodného rozhodcu vybrali strany podľa článku 6 ods. 2 tohto protokolu, náhrada sa vyberie žrebovaním zo skupiny jednotlivcov, ktorých navrhli žalujúca strana a žalovaná strana podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu. Výber nového rozhodcu sa uskutoční do piatich pracovných dní odo dňa podania žiadosti predsedovi rozhodcovského tribunálu.

20. Ak sa niektorá strana domnieva, že predseda rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky kódexu správania, strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia predsedu a vyberú nového na základe postupu stanoveného v článku 6 ods. 3 tohto protokolu.

Ak sa strany nedohodnú na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednému zo zostávajúcich členov skupiny jednotlivcov vybraných za predsedov podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu. Jeho alebo jej meno vyberú žrebovaním predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod a služby alebo ich zástupca. Rozhodnutie tejto osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak táto osoba rozhodne, že pôvodný predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového predsedu žrebovaním zo zostávajúcej skupiny jednotlivcov uvedených v článku 19 ods. 1 tohto protokolu, ktorí môžu vykonávať funkciu predsedu. Výber nového predsedu sa uskutoční do piatich pracovných dní odo dňa podania žiadosti uvedenej v tomto odseku.

21. Rozhodcovské konanie sa preruší na obdobie potrebné na uskutočnenie postupov uvedených v pravidlách 18, 19 a 20.

Pojednávanie

22. Predseda stanoví dátum a čas pojednávania po porade so stranami a ostatnými členmi rozhodcovského tribunálu a písomne ho potvrdí stranám. Strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania túto informáciu zverejní, ak je pojednávanie verejné. Ak niektorá strana nevyjadrí svoj nesúhlas, rozhodcovský tribunál môže rozhodnúť, že pojednávanie nezvolá.
23. Ak sa strany nedohodnú inak, pojednávanie sa koná v Bruseli, ak je žalujúcou stranou Tunisko, a v Tunisku, ak je žalujúcou stranou Únia.
24. Rozhodcovský tribunál môže zvolať jedno dodatočné pojednávanie len za výnimočných okolností. Pre postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu sa dodatočné pojednávanie nezvoláva.
25. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú celého priebehu každého pojednávania.
26. Bez ohľadu na to, či je konanie verejné, alebo nie, na pojednávaní sa môžu zúčastniť tieto osoby:

- a) zástupcovia strán;
- b) poradcovia strán;
- c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia a
- d) asistenti rozhodcov.

Rozhodcovský tribunál môžu osloviť len zástupcovia a poradcovia strán.

27. Najneskôr päť pracovných dní pred dňom pojednávania každá strana doručí rozhodcovskému tribunálu zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto strany na pojednávaní ústne prednesú argumenty alebo stanoviská, a ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa na pojednávaní zúčastnia.
28. Pojednávania rozhodcovských tribunálov sú verejné, ak sa strany nerozhodnú inak. Ak sa strany rozhodnú, že pojednávanie je neverejné, časť pojednávania môže byť verejná, ak tak rozhodne rozhodcovský tribunál na žiadosť strán. Rozhodcovský tribunál sa však stretáva na neverejných zasadnutiach, keď podanie a argumenty niektorej strany obsahujú dôverné obchodné informácie.
29. Rozhodcovský tribunál vedie pojednávanie týmto spôsobom:

Argumentácia:

- a) argumentácia žalujúcej strany;
- b) argumentácia žalovanej strany.

Protiargumentácia:

- a) argumentácia žalujúcej strany;
- b) odpoveď žalovanej strany.

30. Rozhodcovský tribunál môže počas pojednávania kedykoľvek klásť otázky priamo ktorejkoľvek zo strán.
31. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby sa prepis každého pojednávania vyhotovil a doručil stranám čo možno najskôr.
32. Do desiatich pracovných dní odo dňa pojednávania môže ktorákoľvek strana doručiť doplnujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas pojednávania.

Písomné otázky

33. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe strany. Každá zo strán dostane kópiu všetkých otázok, ktoré položil rozhodcovský tribunál.
34. Strana poskytne kópiu svojej písomnej odpovede na otázky rozhodcovského tribunálu aj druhej strane. Každá strana dostane príležitosť predložiť písomné pripomienky k odpovedi druhej strany do piatich pracovných dní odo dňa jej prijatia.

Dôverný charakter informácií

35. Strany zachovávajú dôvernosť pojednávania rozhodcovského tribunálu, ak sú pojednávania v súlade s pravidlom 28 neverejné. Každá strana zaobchádza so všetkými informáciami, ktoré druhá strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak niektorá strana predloží rozhodcovskému tribunálu dôverné znenie svojich písomných podaní, na žiadosť druhej strany poskytne aj nedôverný súhrn informácií obsiahnutých vo svojich podaniach, ktorý by bolo možné zverejniť, najneskôr do 15 dní od dňa žiadosti alebo podania, podľa toho, k čomu došlo neskôr. Nič v týchto pravidlách strane nebráni zverejniť vyhlásenia o jej vlastných stanoviskách.

Jednostranné kontakty

36. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadviaže kontakt s jednou stranou v neprítomnosti druhej strany.
37. Žiaden člen rozhodcovského tribunálu nesmie hovoriť o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou stranou alebo s oboma stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

Podania amicus curiae

38. Ak sa strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania za predpokladu, že boli podané do desiatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu, že sú stručné a v žiadnom prípade nie dlhšie ako 15 strán strojopisu vrátane akýchkoľvek príloh a že sa priamo týkajú skutkovej záležitosti, o ktorej rozhodcovský tribunál rokuje.
39. Podanie obsahuje opis fyzickej osoby alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane charakteru jej činnosti a zdroja jej financovania, a špecifikuje sa v ňom charakter záujmu danej osoby na rozhodcovskom konaní. Vypracuje sa v jazykoch, ktoré si strany vybrali v súlade s pravidlami 42 a 43 tohto rokovacieho poriadku.
40. Rozhodcovský tribunál uvedie vo svojom rozhodnutí zoznam všetkých podaní, ktoré dostal a ktoré vyhovujú uvedeným pravidlám. Rozhodcovský tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojom rozhodnutí argumentmi uvedenými v týchto podaniach. Každé podanie, ktoré rozhodcovský tribunál podľa tohto pravidla dostane, sa predkladá stranám na vyjadrenie.

Naliehavé prípady

41. V naliehavých prípadoch uvedených v tomto protokole rozhodcovský tribunál po konzultácii so stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto poriadku a o tejto úprave informuje strany.

Preklad a tlmočenie

42. Počas konzultácií uvedených v článku 6 ods. 2 tohto protokolu a najneskôr na stretnutí uvedenom v pravidle 9 písm. b) tohto rokovacieho poriadku sa strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konania pred rozhodcovským tribunálom.
43. Ak sa strany nedokážu dohodnúť na spoločnom pracovnom jazyku, každá strana zabezpečí a znáša náklady za preklady svojich písomných podaní do jazyka, ktorý si vybrala druhá strana.
44. Žalovaná strana zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany vybrali.
45. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si strany vybrali.
46. Ktorákoľvek strana môže predložiť pripomienky k preloženému zneniu dokumentu, ktorý je vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

Výpočet lehôt

47. Ak z dôvodu uplatnenia pravidla 7 tohto rokovacieho poriadku niektorá strana dostane dokument v iný deň než v deň, v ktorý tento dokument dostala druhá strana, akákoľvek lehota vypočítavaná na základe dátumu prijatia tohto dokumentu sa počíta od posledného dňa prijatia tohto dokumentu.

Ostatné postupy

48. Tento rokovací poriadok je uplatniteľný aj na postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu. Lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku sa však upravia v súlade s osobitnými lehotami v týchto ostatných postupoch stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovským tribunálom.
49. Ak nie je možné opätovne zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál ani niektorých z jeho členov pre postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu, uplatnia sa postupy uvedené v článku 6 tohto protokolu. Lehota na oznámenie rozhodnutia sa predĺži o 15 dní.

PRÍLOHA II

KÓDEX SPRÁVANIA PRE ČLENOV ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV A MEDIÁTOROV**Vymedzenie pojmov**

1. V tomto kódexe správania:

- a) „člen“ alebo „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu účinne zriadeného podľa článku 6 tohto protokolu;
- b) „mediátor“ je osoba vykonávajúca mediáciu v súlade s článkom 4 tohto protokolu;
- c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 19 tohto protokolu a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 6;
- d) „asistent“ je osoba, ktorá podľa podmienok mandátu člena pomáha tomuto členovi pri vyhľadávaní informácií alebo pri výkone jeho funkcie;
- e) „konanie“, ak nie je uvedené inak, je rozhodcovské konanie podľa tohto protokolu;
- f) „zamestnanci“ v súvislosti s členom sú osoby, ktoré tento člen riadi a kontroluje, s výnimkou asistentov.

Zodpovednosť vo vzťahu ku konaniu

2. Každý kandidát a člen sa vystríha nevhodného správania a zdania nevhodného správania, je nezávislý a nestranný, vyhýba sa priamym a nepriamym konfliktom záujmov a dodržiava vysoký štandard správania tak, aby sa zachovala bezúhonnosť a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov. Bývalí členovia musia dodržiavať povinnosti stanovené v odsekoch 15, 16, 17 a 18 tohto kódexu správania.

Povinnosť zverejnenia

3. Skôr, ako je kandidát vybraný za člena rozhodcovského tribunálu podľa tohto protokolu, zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktorá by mohla ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktorá by odôvodnene mohla vytvoriť zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát preto vynaloží všetko primerané úsilie na zistenie všetkých takýchto záujmov, vzťahov a záležitostí.
4. Kandidát alebo člen oznámi záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania len podvýboru pre priemysel, obchod a služby, aby to mohli strany zväziť.
5. Po výbere za člena táto osoba naďalej vynakladá všetko primerané úsilie na zisťovanie akýchkoľvek záujmov, vzťahov alebo záležitostí uvedených v odseku 3 tohto kódexu správania a zverejní ich. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť, ktorá od člena vyžaduje zverejňovanie všetkých takýchto záujmov, vzťahov alebo záležitostí, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania. Člen zverejní takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti tak, že ich písomne oznámi podvýboru pre priemysel, obchod a služby, aby to mohli strany zväziť.

Povinnosti členov

6. Člen po svojom výbere vykonáva svoje povinnosti počas celého priebehu konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.
7. Člen posudzuje len tie záležitosti, ktoré sa objavili počas konania a sú potrebné na rozhodnutie. Túto povinnosť nedeleguje na žiadnu inú osobu.
8. Člen urobí všetky potrebné kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistent a zamestnanci poznali a dodržiavali odseky 2, 3, 4, 5, 16, 17 a 18 tohto kódexu správania.

9. Člen sa neangažuje v jednostranných kontaktoch, ktoré sa týkajú konania.

Nezávislosť a nestrannosť členov

10. Člen musí byť nezávislý a nestranný a musí sa vystríhať vytvárať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti. Nie je ovplyvňovaný vlastnými záujmami, vonkajším tlakom, politickými úvahami, protestom verejnosti, vernosťou niektorej zo strán ani strachom z kritiky.
11. Člen priamo ani nepriamo neprevezme žiaden záväzok ani neprijme žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom zasahovala do riadneho výkonu jeho povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto zásahu.
12. Člen nemôže využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov. Každý člen sa vyhýba činnostiam, ktoré môžu vytvárať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.
13. Člen nemôže dovoliť, aby jeho správanie alebo rozhodovanie ovplyvňovali finančné, obchodné, profesionálne, rodinné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti.
14. Člen nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu ani nadobúdať akékoľvek finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vytvárať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Povinnosti bývalých členov

15. Všetci bývalí členovia sa musia vyhýbať konaniu, ktoré by mohlo vzbudiť dojem, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo že mali výhody z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

Dôvernosť

16. Žiadny člen ani bývalý člen nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané počas konania, inak ako na účely samotného konania a v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby ani na poškodenie záujmov iných osôb.
17. Člen nezverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s týmto protokolom.
18. Člen ani bývalý člen nikdy nezverejní rokovania rozhodcovského tribunálu ani názor ktoréhokoľvek člena.

Výdavky

19. Každý člen uchováva záznam a poskytne odpočet času venovaného postupu a svojich výdavkov.

Sprostredkovatelia

20. Pravidlá opísané v tomto kódexe správania, ktoré sa uplatňujú na členov alebo bývalých členov, sa primerane uplatňujú na mediátorov.
-